Luisa Consuelo Pérez

# *PROFICIENCIA* LINGUÍSTICA Y CULTURAL

## 1 ··· Introducción

Aún no se han desarrollado estudios de *proficiencia* cultural de una forma extensa ya sea a través de investigaciones teóricas o experimentales. Asimismo, con muy poca frecuencia se integra la enseñanza de cultura en las clases de lenguas extranjeras. Esta falta de integración de la cultura es un problema todavía no resuelto debido a que la mayoría de instructores posponen la enseñanza de la cultura para el final del semestre (Galloway, 1999). La creencia de que la *proficiencia* lingüística es más importante que la *proficiencia* cultural ha creado esta situación fallida. La realidad es que aquel más tarde nunca llega a la sala de clase (Seelye, 1976). En el presente aún se enseña cultura más bien de un modo superficial que constructivista; constructivismo significa aprender cultura a través de una actividad social en la cual el alumno va a comprender la situación, a la cual debe adaptarse (Wright, 2000).

Esta preocupación por la inclusión de la cultura en el curriculum empezó en 1950. Un número de autoridades lingüísticas han hecho un llamado hacia la integración sistemática de la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras (Norstrand, 1974; Seelye, 1976; Jorstad, 1981; Omaggio, 1993; Curtain & Pesola, 1994; Foreign Language Standards, 1996, 2000).

Foreign Language Standards (1996) afirman que la cultura incluye perspectivas filosóficas, practicas de comportamiento y productos de una sociedad. A su vez, estas perspectivas (significados, valores, ideas), prácticas (patrones sociales) y productos (libros, leyes, comidas, música, danza y juegos) conceptualizan la cultura como uno de los tres componentes del estudio de una lengua extranjera: comunicaciones, conexiones, comparaciones y comunidades.

Es de suma importancia que los estudiantes desarrollen sensibilidad hacia otras culturas y que aprendan las similitudes y diferencias entre su propia cultura y la foránea. La escasez de conocimientos culturales puede ocasionar perspectivas negativas o falsas tales como los estereotipos. "Si los estudiantes son sensibles a otras culturas, estarán preparados para vivir armoniosamente en una comunidad extranjera" (traducido de Omaggio, 1993, p. 87).

Mediante la discusión y experiencia en contextos culturales sobre valores de la sociedad y patrones sociales y convencionales además de lo que contiene el texto de clase, los estudiantes podrán lograr competencia cultural en la lengua extranjera.



ASELE. Actas XI (2000). LUISA CONSUELO PÉREZ. «Proficiencia» lingüística y cultural

Centro Virtual Cervantes

No solamente se debe desarrollar la competencia cultural sino la *performance* apropiada en el momento preciso (Foreign Language Standards, 1996). A los estudiantes de lengua extranjera se les debe proveer oportunidades con el fin de que exploren, desarrollen y de que usen los elementos apropiados tanto de la lengua como de la cultura (Omaggio, 1993).

## 2 · · · El uso del cine en el curriculum

Existen diversas razones por las cuales se deben incluir no sólo videos sin contexto sino películas en las clases de lengua extranjera. La interacción en un contexto cultural es crucial. Asimismo, una narración de un evento proporciona la adquisición de cultura, contexto, código y *performance*, los cuales nos permiten participar en dicho evento (Foreign Language Standards, 2000).

Las películas proveen una valiosa fuente de información cultural, cuyo contexto social ayuda a motivar y a lograr éxito en el aprendizaje. El cine muestra alegrías y temores de la gente a través de la descripción de sus personajes, el escenario y el mensaje del tema (Langer de Ramirez, 1999). Los temas son recursos informativos de una sociedad que crean una conciencia cultural. A su vez, como la cinematografía presenta hechos visuales en contexto, mantiene el interés del alumno con mayor eficacia que a través de la lectura. Simultáneamente, el cine favorece la observación e investigación, elementos claves para la adquisición del conocimiento. Las historias cinematográficas en general descubren la sensibilidad de las personas hacia preocupaciones y problemas de otras vidas humanas. Finalmente, como las películas son visuales y verbales, los estudiantes entienden y valoran aspectos culturales y lingüísticos (Bernan, 1998).

## 3 · · · Hipótesis

El presente trabajo tiene como propósito investigar si el cine y/o la construcción de portafolios proporcionan mejores beneficios en la integración de cultura en la enseñanza de lengua extranjera.

## 4 · · · Diseño del Estudio

Este diseño es una comparación entre dos trabajos de investigación. Uno sobre el uso del cine como medio para la enseñanza de cultura, realizado por Pérez (2000) y titulado: "Desarrollo de sensibilidad cultural: madurando los patrones culturales en el siglo XXI" y el otro sobre la construcción de portafolios realizado por Wright (2000), titulado: "Cultura como información y cultura como un proceso afectivo, un estudio comparativo".



ASELE. Actas XI (2000). LUISA CONSUELO PÉREZ. «Proficiencia» lingüística y cultural
Centro Virtual Cervantes

### 4.2 ··Analogía de ambas investigaciones

| | Pérez | Wright |
|---|---|---|
| 1. Objetivo: desarrollar sensibilidad cultural | x | x |
| 2. Usó la teoria constructivista | x | x |
| 3. Usó examen de adaptación cultural. | | x |
| 4. Diseñó grupo control y grupo experimental | x | x |
| 5. Evaluó antes y después del tratamiento | x | x |
| 6. Realizó estudio cualitativo y cuantitativo | x | |
| 7. Encontró resultados positivos significativos en el grupo experimental | x | x |
| 8. El grupo control no tuvo mejora significativa | x | x |
| 9. El estudio se enfocó en el estudiante | x | x |
| 10. El estudio duró un año | x | x |
| 11. Estudiantes de primer y segundo semestre | x | x |
| 12. Los datos se obtuvieron de 4 clases | x | x |
| 13. Estudio respaldado por teorías de patrones nacionales de lengua extranjera | x | x |
| 14. Discusión antes del tratamiento | x | x |
| 15. Discusión, análisis, comparación, proceso e integración de ideas después del tratamiento | x | x |
| 16. Experiencia profunda y significativa | x | x |
| 17. Comparación entre cultura nativa y extranjera | x | x |
| 18. Encuestas al final de cada semestre | x | |
| 19. Se enseñó español | x | alemán |
| 20. Profesor e investigador | x | |

## 5 ··· Resultados

| Resultados cuantitativos (Pérez) | Resultados cuantitativos (Wright) |
|---|---|
| T-test | T-test |
| Post-experimental versus post-control | Post-experimental versus post-control |
| P.04 (significativo) | P.01 (significativo) |

## 6 ··· Discusión

Sin una intervención sistemática en la enseñanza de cultura, las actitudes de los estudiantes pueden volverse menos positivas en esta primera etapa de aprendizaje de la lengua extranjera. Sin duda, éste es el primer enfrentamiento con una cultura desconocida. La diferencia está en el modo como se presenta la cultura. Es decir, ésta debe intro-



ASELE. Actas XI (2000). LUISA CONSUELO PÉREZ. «Proficiencia» lingüística y cultural
Centro Virtual Cervantes

ducirse con énfasis en el proceso e intrasubjetividad del conocimiento, principios básicos del constructivismo (traducido de Wright, 2000, p. 231).

El enfoque en la observación, el descubrimiento, proceso, comparación, discusión y análisis de ambas culturas (nativa y extranjera) ha ofrecido resultados positivos en la integración de conocimientos culturales. Asimismo, el respaldo de los patrones nacionales de la enseñanza de lengua extranjera 1996, 1999 y 2000 han contribuido al desarrollo de ambos trabajos de investigación.

A través de ambos estudios (Pérez 2000. Wright 2000) se ha podido observar que la técnica de enseñar la cultura extranjera a través del texto, segmento de vídeo, presentaciones, *realia*, fotos y transparencias no es suficiente para que los estudiantes asimilen e integren aspectos importantes de la cultura foránea. Sin embargo, tanto el uso de los portafolios como la apreciación de algunos temas cinematográficos ayudan al estudiante a comprender el significado de valores y patrones de una sociedad, a la cual desconocen y de la que desean aprender. Esta nueva técnica constructivista guía a los estudiantes a apreciar, comprender, interiorizar y sentirse a gusto con patrones sociales nuevos. En resumen, los aspectos de una cultura deben ser introducidos mediante actividades en las que los estudiantes observan, descubren, procesan, comparan, analizan y discuten valores para luego integrarlos en su estructura de conocimientos. Por otro lado, las discusiones ayudan a erradicar ideas falsas o negativas tales como estereotipos.

Con respecto al estudio cualitativo realizado por Pérez (2000) a través de encuestas al final del curso, los resultados demuestran que tanto el grupo experimental como el grupo control aprendieron sobre la gran importancia del concepto familia en la cultura hispana. El grupo experimental observó que la religión juega un rol crucial en la vida de los hablantes hispanos. Es importante notar que este fenómeno no fue observado por el grupo control.

En su perspectiva de instructora, Pérez afirma que el grupo experimental en su estudio mostró un mayor porcentaje de aprendizaje y una mejor actitud hacia la cultura extranjera. A la vez, se observó que el grupo experimental gozó más de la clase y se le notó más entusiasmado tanto por la cultura como por el idioma. Los participantes del grupo experimental proporcionaron comentarios de mayor profundidad sobre la cultura Hispana mientras que los sujetos del grupo control solo enumeraron características culturales sin explicación.

Wright (2000) opina que en primer lugar, el aprendizaje de una cultura conlleva una actividad social y dinámica en vez de memorización de hechos culturales. En segundo lugar, el tratamiento en su estudio (construcción de portafolios) funciona como un sistema de adaptación a la nueva cultura. Es por eso que la noción de intersubjetividad realza el rol de aprendizaje ayudando al individuo a operar y a adaptarse dentro de sus contextos interpersonales. Tercero, el aprendizaje no es un compendio de verdades sino la creación del significado que ocurre cuando un individuo realiza conexiones, asociaciones y enlaces entre el conocimiento ya adquirido y el nuevo. Al realizar el enlace



ASELE. Actas XI (2000). LUISA CONSUELO PÉREZ. «Proficiencia» lingüística y cultural

Centro Virtual Cervantes

entre la nueva cultura y la cultura propia o nativa, los estudiantes amplían sus horizontes culturales y aprenden a:

1. separar hechos de ideas preconcebidas
2. cambiar de perspectiva
3. diferenciar entre incomodidad personal y desacuerdo intelectual.

Al contrastar el uso de segmentos de videos sin trama, tanto el cine como la construcción de portafolios dejaron una gran impresión por su contenido, contexto y abundancia de sentimientos y emociones. Sin embargo, más de una película hubiera proporcionado mayor beneficio debido a la diversidad de culturas dentro de la cultura hispana.

## 7 · · · Conclusiones

1. Los grupos experimentales de ambos estudios se beneficiaron del experimento en forma significativa.
2. Se encontraron más similitudes que diferencias entre las dos culturas.
3. Es esencial dar una preparación previa al tratamiento, así como una discusión posterior a éste. De esta manera, los estudiantes pueden ser guiados apropiadamente hacia la observación, el descubrimiento, procesamiento, comparación, discusión, análisis, e integración de aspectos culturales.
4. Es aconsejable incluir más de una película en el curriculum con el fin de que los alumnos puedan aprender más de la cultura extranjera. Tanto el cine como la preparación del portafolios pueden realizarse fuera del horario de clase para no tener límite de tiempo.
5. La enseñanza de cultura es tan importante como la enseñanza de lengua; por lo tanto, ambas deberían ser integradas en la clase de lengua extranjera.
6. Mediante la técnica constructivista en la enseñanza de cultura, los estudiantes podrían alcanzar *proficiencia* cultural y como resultado, estarán mejor preparados para una *performance* y competencia apropiada durante la interacción con hablantes de lengua nativa. El enfoque debe estar no solamente en el aprendizaje de cultura, sino también en la *performance* de ésta.



ASELE. Actas XI (2000). LUISA CONSUELO PÉREZ. «Proficiencia» lingüística y cultural
Centro Virtual Cervantes

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACTFL et al., (2000): *Reflecting on the past to shape the future*, Lincolnwood,Ill: National Textbook Co. 187-212

ACTFL et al., (1996): *Standards for foreign Language learning: Preparing for the 21st century. National standards in foreign language education project*, Lawrence, KS: Allen Press.

Bernan, Maureen-Cecile (1998): *Analysis of the Cultural Values presented in three television commercials*, B.A. Thesis. Western State College of Colorado.

Langer de Ramirez, Lori. (1999): "The story of Proyecto Papán-Folktales and their potential for Foreign Language Education", *Foreign Language Annals*, 32, 3, 363-371.

Curtain, H. y C. A. Pesola (1994): *Languages and children making the match.* NY: Longman.

Galloway, Vicki (1999): "Bridges and Boundaries: Growing the Cross-cultural Mind", en Margaret Ann Kassen (eds.): *Language Learners of Tomorrow: Process and Promise*, National Textbook Co. Northeast Conference Reports, 150-187.

Jorstad, H.L. (1981): "Inservice teacher education: content and process", en D.L. Lange and C. Linder (eds.): *Proceedings of the national conference on professional priorities*, Hastings-on-Hudson, NY: ACTFL Materials Center,. 81-85.

Lange, Dale. (1999): "Planning for and using the new national culture standards", en Philips June K. (ed.): *ACTFL Foreign Language Standards: Linking Research, Theories, and Practices.* National Textbook Co., 57-120.

Nostrand, H. (1974): "Empathy for a second culture: motivations and techniques", en G.A. Jarvis (ed.): *Responding to new realities. The ACTFL foreign Languages education series, 5.* Lincolnwood, Ill: National Textbook Company, 263-327.

Omaggio Hadley, A. (1993): *Teaching language in context.* Boston, MA. Heinle & Heinle.

Pérez, Luisa (2000): *Developing cultural sensitivity: maturing cultural standards in the 21st century. Paper read at the University of Cincinnati at the Literature and Romance Languages Conference.* May. Cincinnati, Ohio, 1-21.

Seelye, H.N. (1976): *Teaching culture: strategies for foreign language educators.* Lincolnwood, Ill: National Textbook Company.

Walker, Galal and Mari Noda (2000): "Remembering the Future: Compiling knowledge of another culture", en Birbickbichler, Diane W. ACTFL Foreign Language Standards (eds.): *Reflecting on the past to shape the future.* National Textbook Co., 187-212.

Wright, David A. (2000): "Culture as information and culture as affective process: a comparative study", *Foreign Language Annals.* Vol, 33 #3, 330-341.



ASELE. Actas XI (2000). LUISA CONSUELO PÉREZ. «Proficiencia» lingüística y cultural

Centro Virtual Cervantes